

Satire 16 vers 07 34

(NB : les scholiastes hésitent à attribuer à Juvénal cette satire, dont on n'a qu'un fragment)

Ah qu'il est beau d'être soldat !

Commoda tractemus primum communia, quorum	7
haud minimum illud erit, ne te pulsare togatus	
audeat, immo etsi pulsetur, dissimulet nec	
audeat excussos praetori ostendere dentes	10
et nigram in facie tumidis livoribus offam	
atque oculum medico nil promittente relictum.	
Bardaicus judex datur haec punire volenti	
calceus et grandes magna ad subsellis surae	
legibus antiquis castrorum et more Camilli	15
servato, miles ne vallum litiget extra	
et procul a signis. - " Justissima centurionum	
cognitio est igitur de milite, nec mihi derit	
ultio, si justae defertur causa querellae. "	
Tota cohors tamen est inimica, omnesque manipuli	20
consensu magno efficiunt, curabilis ut sit	
vindicta et gravior quam injuria. Dignum erit ergo	
declamatoris mulino corde Vagelli,	
cum duo crura habeas, offendere tot caligas, tot	
milia clavorum. Quis tam procul absit ab urbe	25
praeterea, quis tam Pylades, molem aggeris ultra	
ut veniat ? Lacrimae siccentur protinus, et se	
excusaturos non sollicitemus amicos.	
" Da testem " judex cum dixerit, audeat ille	
nescio quis, pugno qui vidit, dicere " vidi ",	30
et credam dignum barba dignumque capillis	
majorum. Citius falsum producere testem	
contra paganum possis quam vera loquentem	
contra fortunam armati contraque pudorem.	24

Vocabulaire :**Fréquence 1 :**

a, ab, prép. : (+abl) à partir de

absum, es, esse, afui : être absent

ad, inv. : vers, à, près de

amicus, i, m. : ami

atque, inv. : et, et aussi (= ac)

audeo, es, ere, ausi, ausus sum : oser

castra, orum, n. pl. : camp militaire

causa, ae, f. : cause ; prép +gén. : pour...

contra, adv : au contraire ; prép+acc : contre

credo, is, ere, didi, ditum : croire, prêter

cum, inv. : conj., comme ; prép, avec

de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de

dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler
 dignus, a, um : digne
 do, das, dare, dedi, datum : donner
 duo, ae, o : deux
 efficio, is, ere, effeci, effectum : achever, - ut : faire en sorte que
 ego, mei : je
 ergo, inv. : donc
 et, conj. : et, aussi
 gravis, e : sérieux, triste
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir, considérer comme
 haud, inv. : vraiment pas, pas du tout
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
 igitur, inv. : donc
 ille, illa, illud : ce, cette
 in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
 fortuna, ae, f. : fortune, chance
 injuria, ae, f. : injustice, violation du droit
 lex, legis, f. : loi, condition(s) d'un traité
 magnus, a, um : grand
 majores, um, m. : les ancêtres
 miles, itis, m. : soldat
 mille, n. : mille
 minimus, a, um : très petit
 mos, moris, m. : sing. : coutume ; pl. : mœurs
 ne, inv. : pour que... ne... pas, de peur que, que
 nec, neque = et non , et...ne...pas
 nil, ou nihil : rien
 non, neg. : ne...pas
 oculus, i, m. : oeil
 omnis, e : tout
 ostendo, is, ere, tendi, tentum : tendre, montrer
 possum, potes, posse, potui : pouvoir
 primum, adv. : d'abord
 primus, a, um : premier (comparatif : prior)
 quam, inv. : que, combien
 qui, quae, quod : qui ; interr. quel ? lequel ?
 qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...
 quis, quae, quid : qui ? quoi ?
 relinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser
 se, pron. réfl. : se, soi
 servo, as, are : veiller sur, sauver
 si, conj. : si
 signum, i, m : signe, enseigne, oeuvre d'art
 sum, es, esse, fui : être
 tam, inv. : si, autant
 tamen, adv. : cependant
 tot, adv. : tant, si nombreux
 totus, a, um : tout entier
 tu, tui : tu, te, toi
 urbs, urbis, f. : ville

ut, conj. : pour que, que, comme
 venio, is, ire, ueni, uentum : venir
 verus, a, um : vrai
 video, es, ere, vidi, visum : voir
 volo, vis, velle : vouloir

fréquence 2 :

antiquus, a, um : ancien
 cito (comp. citius) : adv. vite, tôt
 cohors, ortis, f. : la cohorte
 communis, e : commun
 extra, + acc. : en dehors de
 facies, ei, f. : apparence, beauté
 fallo, is, ere, fefelli, falsum : tromper
 falsus, a, um : faux
 justus, a, um : juste
 lacrima, ae, f. : larme
 nescio, is, ire, iui, itum : ignorer
 praeterea, inv. : en outre
 procul, adv. : loin
 promitto, is, ere, misi, missum : lâcher en avant, envoyer à, promettre, accepter une invitation
 pudor, oris, m. : honte, honneur
 ultra, adv. : au delà, plus loin ; prép. + acc. : plus loin que, plus que

fréquence 3 :

armatus, a, um : en armes, armé
 capillus, i, m. : cheveu
 centurio, onis : centurion
 desum, es, esse : faire défaut
 defero, fers, ferre : présenter, révéler, porter plainte
 dens, dentis, f. : dent
 excutio, is, ere, cussi, cussum : secouer, arracher, éplucher
 grandis, e : grand, imposant, énorme
 immo, inv. : pas du tout, non, au contraire
 inimicus, a, um : ennemi, de l'ennemi
 iudex, icis, m. : juge
 moles, is, f. : la masse
 niger, gra, grum : noir
 praetor, oris, m. : préteur
 protinus, inv. : droit devant, aussitôt
 testis, is, m. : témoin
 tracto, as, are : s'occuper de
 vallum, i, n. : palissade, retranchement

fréquence 4 :

agger, eris, m. : terrasse, remblai
 cor, cordis, n. : coeur
 etsi : même si
 medicus, i, m. : médecin
 offendo, is, ere, fendi, fensum : se heurter contre, heurter, choquer, blesser

produco, is, ere : produire, présenter, conduire

ne pas apprendre :

adgero, geris, gerere, gessi, gestum : rassembler

barba, ae, f. : barbe

Bardaicus, a, um : Bardéen (peuple Illyrien)

calceus, i, m. : chaussure à lanières

caliga, ae : godillot

Camillus, i : Camille, célèbre dictateur qui sauva Rome des Gaulois.

clavus, i, m. : le clou

cognitio, onis : enquête

consensus, us : accord, complot

crus, cruris, n. : jambe

curabilis, is, e : qui peut être guéri

declamator, oris : déclamateur

dissimulo, as, are : cacher, dissimuler

excuso, as, are : excuser, alléguer, s'excuser

litigo, as, are : se disputer, plaider

livor, oris : bleu, tuméfaction

manip(u)lus, i : manipule (trentième partie de la légion)

mulinus, a, um : de mulet, stupide

offa, ae : tuméfaction

paganus, a, um : paysan, bourgeois, de la ville

pugnis, i : le poing

pulso, as, are : ébranler

punio, is, ire, ivi, itum : punir, venger

querella, ae, f. : ae, f : plainte, lamentation, chant plaintif

siccus, as, are : (faire) sécher

sollicito, as, are : solliciter

subsellia, orum : bancs des juges, tribunal

sura, ae : le mollet

togatus, a, um : vêtu de la toge, donc : citoyen romain

tumidus, a, um : gonflé, enflé

ultio, ionis : la vengeance

vindicta, ae, f. : baguette, action de revendiquer, affranchissement, délivrance, vengeance, punition

Traduction au plus près du texte :

Occupons-nous d'abord des avantages communs, dont
Celui-ci n'est pas le plus petit, à savoir qu'un civil n'oserait pas te
Bousculer, et plus encore, même s'il était bousculé, il dissimulerait, et
N'oserait pas montrer au prêteur ses dents déchaussées,
L'enflure noirâtre sur sa face avec ses bleus gonflés,
Et l'œil restant, le médecin ne garantissant rien.
Comme juge est donné à qui veut venger ces choses-là une godasse
Bardéenne, et d'énormes mollets près de gros bancs judiciaires,
Selon les lois antiques des camps et la coutume
Préservée de Camille, interdisant qu'un soldat plaide hors du retranchement
Et loin des étendards. - " Parfaitement juste est donc des centurions
L'enquête au sujet d'un soldat, et la vengeance ne me fera pas défaut,
Puisqu'est plaidé le procès d'une plainte juste."
Pourtant, la cohorte est tout entière hostile, et tous les manipules,
À l'unanimité, font en sorte que la punition soit bénigne
Et plus pénible <pour lui> que l'injure . Il sera donc digne
Du déclamateur Vagellius à l'esprit de mulet,
Alors qu'on a deux jambes, de se heurter à tant de godillots, à tant
De milliers de clous. Qui pourrait être si loin de la Ville,
En plus, quel Pylade, au point d'aller au delà de la masse
Du retranchement ? que les larmes soient séchées aussitôt, et
Qu'on ne sollicite pas des amis destinés à se défiler.
Lorsque le juge aura dit : "Donne un témoin", qu'il ose dire,
Celui qui que ce soit qui a vu les coups de poing : "j'ai vu",
Et je le croirais digne de la barbe et digne des cheveux
De nos aïeux. On pourrait plus vite présenter un faux témoin
Contre un péquenot (civil?) qu'un témoin qui dise vrai
Contre les intérêts d'un homme d'arme et contre son honneur.

Traduction Dulsaux-Pierrot, ed Garnier Frères, Paris 1923

Examinons d'abord les prérogatives communes à tous ; en voici une, et qui n'est pas la moindre. Nul citoyen n'oserait frapper un soldat; et même, si c'est lui qui est frappé, qu'il dissimule, et se garde bien d'aller montrer au préteur sa mâchoire froissée, sa figure meurtrie et ses yeux si maltraités que le médecin en désespère. Poursuit-il son agresseur, on lui donne un juge en casque et en bottines, un Illyrien, devenu centurion, d'esclave qu'il était, et dont la haute stature a besoin d'un siège élevé: ainsi le veulent les anciennes lois et l'ordonnance de Camille, qui défend au soldat de plaider hors du camp et loin de ses drapeaux. - Fort bien: il est juste que la connaissance des délits militaires appartienne aux centurions; et, si ma plainte est fondée, ils n'en puniront pas moins le coupable. - Oui, mais toute la cohorte se soulève contre vous, tous les soldats s'unissent pour rendre l'accusation inutile. Vous exposerez-vous à ce que la vengeance soit pire encore pour vous que l'injure? Vous seriez aussi fou que cet avocat de Modène <texte choisi : *Mutinensis*>, l'insensé Vagellius, si vous risquiez vos deux jambes contre tant de bottines armées de clous. Et qui voudra courir si loin de Rome, pour déposer en votre faveur? Quel ami si dévoué osera franchir les barrières du camp? Croyez-moi, séchez vos larmes au plus tôt, et ne sollicitez pas de vos amis un service dont ils vont vous prier de les dispenser. - Produisez vos témoins, dira le juge. - des témoins? Parmi ceux qui virent porter les coups, s'il s'en trouvait un seul assez hardi pour dire : J'AI VU, ce serait un homme à comparer aux plus vertueux de nos ancêtres. Sachez qu'il est plus facile de trouver un faux témoin contre le citoyen sans défense, qu'un témoin sincère contre l'honneur et la fortune d'un soldat armé.